

Russian Academy of Sciences
Institute of World History
Center for the History of Byzantium and
East Christian culture

The Kapterev Symposium

13



Moscow
2015

Российская академия наук
Институт всеобщей истории
Центр истории Византии и
восточнохристианской культуры

Каптеревские чтения

Сборник статей

Выпуск 13



Москва
2015

УДК 94
ББК 63.3
К 206

Редколлегия сборника:
М.В. Бибиков, Р.Ф. Иглесиас-Алонсо,
Б.Т. Кабанов, О.А. Родионов (зам. отв. ред.),
Н.П. Чеснокова (отв. ред.)

Каптеревские чтения – 13. Сборник статей / Отв. ред.
Н.П. Чеснокова / М.: ИВИ РАН, 2015. – 372 с.
ISBN 978-5-94067-442-9

В сборник статей участников Тринадцатых Каптеревских чтений включены исследования по источниковедению, просопографии, культуре и искусству России и Христианского Востока XI–XX вв. В преддверии празднования 1000-летия русского присутствия на Афоне предлагается материал, посвященный «Началу Русского Афона». Другая важная тема сборника — «Иноземцы в России: иммиграция, интеграция, конфликты». Особое внимание уделяется месту пророчеств в политической и духовной жизни России, византийскому наследию в русском искусстве (от святого князя Владимира к эпохе Нового времени). Целый ряд статей сборника посвящен истории языка, текстов, переводов и придворной культуры, истории отечественной науки.

ISBN 978-5-94067-442-9

Сайт издания: <http://kapterev.csu.ru>

© Институт всеобщей истории РАН, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Содержание

<i>М.В. Бибиков (Москва)</i> Афон, 1016 год: к истории начала русского присутствия	9
<i>Р. Изгlesiас (Москва)</i> Ното повус: проблема интеграции новоприбывшего служилого князя в русскую политическую систему на примере Ф.М. Мстиславского (1526–1533 гг.)	14
<i>Т.А. Опарина (Москва)</i> Миграция в Россию из Османской империи и ее вассальных государств в 10-е гг. XVII в.	83
<i>Л.А. Тимошина (Москва)</i> Московский Никольский («Большая глава») монастырь во второй половине XVII в.: взгляд изнутри	89
<i>Н.П. Чеснокова (Москва)</i> Русская и греческая традиции Хрисмологиона в России XVII в.	126
<i>Ю.С. Белянкин, С.М. Шамин (Москва)</i> «Сказание о двух старцах» в редакциях 1694 и 1695 гг.: предсказания пророков с острова Мальты в старообрядческой книжной традиции.	159
<i>Е.В. Лопухина, Е.В. Питателева, В.Г. Ченцова (Киев, Париж)</i> Поствизантийские фрески церкви Спаса на Берестове в контексте письменных источников и художественно-иконографического анализа	179
<i>М.А. Маханько (Москва)</i> Фрески Успенского собора Свяжска — памятник греческо-русских связей рубежа XVI–XVII вв.	221
<i>Л.И. Щеголева (Москва)</i> Глагол διακόλτω (Пс 28.7) и древнеславянская Псалтирь: история переводов и толкований	249
<i>С.К. Севастьянова (Новосибирск)</i> Патриарх Никон и старообрядческие писатели: еще раз об общности художественной системы, источников и правил творчества	279

<i>О.А. Родионов (Москва)</i>	
Беседа преподобных Григория Синаита и Максима Кавсокалива в переводе старца Паисия Величковского: К истории одного «филокалического» текста	303
<i>Д.А. Морозов (Москва)</i>	
Коптский язык в новое время	315
<i>С.М. Шамин (Москва)</i>	
Накры как один из атрибутов государственной власти: от Ивана IV до Петра I (к вопросу о царском трубничем чине)	322
<i>А.И. Алексеев (Санкт-Петербург)</i>	
Профессора Санкт-Петербургского археологического института глазами слушателя 1904 – 1906 гг. гвардейского офицера В.С. Савонько	338
Summaries	363
Наши авторы	370

Contents

<i>M.V. Bibikov (Moscow)</i> Athos, 1016: On the Origins of Russian Presence	9
<i>R. Iglesias (Moscow)</i> Homo novus: Considering the Integration of a Noble Newcomer Into the Russian State and Politics: The Case of Prince F. M. Mstislavsky (The Years 1526–1533)	14
<i>T.A. Oparina (Moscow)</i> The Migration from the Ottoman Empire and its Vassal States into Russia in the 1610s.	83
<i>L.A. Timoshina (Moscow)</i> The Moscow Nikolsky ("Bolshaya glava") Monastery in the Second Half of the 17th Century: A View From the Inside	89
<i>N.P. Chesnokova (Moscow)</i> Russian and Greek Tradition of Chrismologion in the 17th Cent. Russia	126
<i>S.M. Shamin, Y.S. Beliankin (Moscow)</i> The Narration About Two Elders in the Editions of 1694 and 1695: A Prediction of the Prophets from Malta in the Literature of Old Believers	159
<i>E.V. Lopukhina, E.V. Pitateleva, V.G. Tchentsova (Kiev, Paris)</i> Post-Byzantine Mural Painting of the Saviour at Berestovo Church in Context of Written Sources, Art and Iconographic Analysis	179
<i>M.A. Makhanko (Moscow)</i> Frescoes in the Assumption Cathedral of Sviyazhsk as a Monument of Greek-Russian Relations in the Late 16th – Early 17th Centuries	221
<i>L.I. Shchegoleva (Moscow)</i> The Greek Verb διακόπτω in the Old Slavonic Psalter (Ps 28:7): The History of Translations and Interpretations	249

<i>S.K. Sevastianova (Novosibirsk)</i>	
Patriarch Nikon and the Old Believers Writers: Once Again on the Common Artistic Pattern, Creative Sources and Rules	279
<i>O.A. Rodionov (Moscow)</i>	
On the History of a Philocalic Text: St Paisius Velichkovsky's Translation of the Dialogue of Sts Gregory of Sinai and Maximus Kausokalybes	303
<i>Dmitry A. Morozov (Moscow)</i>	
Coptic in the Last Centuries	315
<i>S.M. Shamin (Moscow)</i>	
Nakry as an Attribute of the Sovereign Power: From Ivan IV to Peter I (To the Question of the Royal <i>Trubnichi</i> <i>Chin</i>)	322
<i>A.I. Alekseev (St. Petersburg)</i>	
Professors of the St. Petersburg Archaeological Institute Through the Eyes of the Auditor of 1904–1906 an Officer of the Guards V.S. Savonko	338
Summaries	363

О.А. Родионов (Москва)

**Беседа преподобных
Григория Синаита и Максима Кавсокалива
в переводе старца Паисия Величковского:
К истории одного «филокалического» текста**

Ключевые слова: Паисий Величковский, переводы на церковнославянский язык, византийская исихастская традиция, Григорий Синаит, Максим Кавсокалив, умная молитва, Добротолюбие

«Беседа двух преподобных» — диалог о молитве двух наиболее почитаемых афонских святых XIV века, Григория Синаита¹ и Максима Кавсокалива², представляет собой уникальное свидетельство о молитвенной практике святогорского исихазма. Этот текст получил широкое распространение в составе различных рукописных сборников, как правило, аскетического содержания, и в 1782 г. был включен в греческое «Добротолюбие»³ (в новогреческом пересказе, как и ряд других сочинений византийских авторов, имевших, с точки зрения составителей антологии, важное практическое значение). В Беседе идет речь об умной молитве, о различении действий благодати и «прелести», а также о высоких молитвенных состояниях, что нечасто можно встретить даже в исихастских аскетических сочинениях XIV в.

¹ PLP 4601. Лучшим на сегодня исследованием о жизни и учении прп. Григория Синаита является труд известного итальянского исследователя традиции византийского исихазма Антонио Риго: *Rigo A. Gregorio il Sinaita // La théologie byzantine et sa tradition. Vol. II (XIIIe – XIXe s.) / Ed. C. G. Conticello, V. Conticello. Turnhout, 2002. P. 35–130.*

² PLP 16810. Наиболее полный свод сведений о жизни прп. Максима Кавсокалива см. в книге: *Πατάπιος Κανσοκαλιβίτης, μοναχός. Ὁσιος Μάξιμος ὁ Κανσοκαλιβίτης. Θεσσαλονίκη, 2010.*

Мы сознательно используем несколько необычную для русской традиции форму «Кавсокалив» (в то время как общепринятой является «Кавсокаливит»), так как «Кавсокаливит» обозначает жителя Кавсокаливии (местности, а затем и созданного там скита), Кавсокаливия же получила свое имя от прозвища прп. Максима, которое означает «Сжигатель калив». Ранняя агиографическая традиция, посвященная этому святому, как правило, называет его *Κανσοκαλιβίτης* или *Κανσοκαλιβίτης*.

³ *Φιλοκαλία. Ἐνετίησιν, 1782. Σ. 1198–1201.*

Преп. Максим Кавсокалив, — одна из самых привлекательных, по мнению А. Риго⁴, фигур святогорского исихазма XIV в., — занимает особое место в истории афонского монашества. Почитание этого святого младшими современниками выразилось, в частности, в том, что на протяжении примерно четырех десятилетий после его кончины на Афоне и в Константинополе было написано четыре его жития⁵. О беседе с прп. Григорием Синаитом повествуется в трех из них, однако подробное изложение диалога о молитве содержится только в двух: в изданном Ф. Алькэном (на основе материалов, предоставленных митр. Евлогием (Куриласом)) Житии прп. Максима, написанном Феофаном Перифеорийским⁶, и в Житии, составленном иеромонахом Иоанникием Кохилой⁷. Обычно считается, что новогреческий пересказ Беседы основан на версии Феофана⁸,

⁴ Rigo A. Le formule per la preghiera di Gesù nell' Esicasmò athonita // Cristianesimo nella storia. Vol. VII/1. Bologna, 1986. P. 11.

⁵ См. ВHG 1236z, 1237, 1237c, f. Описание агиографической традиции см.: Πατάπιος Κανσοκαλυβίτης. Ὁσίου Μάξιμου ὁ Κανσοκαλύβης. Σ. 119–152; Ροδιονοῦ Ο.Α. Три Жития одного преподобного: К характеристике агиографического «досье» св. Максима Кавсокалива // Византийские очерки. СПб.: Алетея, 2011. С.178–185.

⁶ Halkin F. Deux Vies de S. Maxime le Kausokalybe, érmité au Mont Athos (XIV^e S.) // Analecta Bollandiana. T. LIV. Bruxelles; Paris, 1936. P. 84. 21–88. 11.

⁷ Оно дошло до нас в нескольких списках, самый ранний из которых (Vatop. 470) датируется первой четвертью XV в., а самые поздние были созданы уже в XX в. В Ватопедском кодексе Беседа занимает f. 24v–30. См. также предварительный вариант издания этого Жития, опубликованный монахом Патапием Кавсокаливитом: Πατάπιος Κανσοκαλυβίτης, μοναχός. Ἱερομονάχου Ἰωαννικίου Κόχिला, Βίος ὁσίου Μαξίμου τοῦ Κανσοκαλύβη (14⁹⁵ αἰ.). Ἐκδόση τοῦ κειμένου ἀπὸ τὸ ἀρχαιότερο χειρόγραφο // Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς. N 819 (2007). Σ. 513–577 (Житие: Σ. 526–574; Беседа: Σ. 541–545).

Иоанникий Кохила (PLP 13684) был иеромонахом Великой Лавры св. Афанасия на Афоне и написал Житие прп. Максима, вероятно, в первой четверти XV в. В ВHG и в некоторых других компендиумах по византийской литературе он нередко именуется Иоанном, что неверно. Сведений о нем почти не сохранилось, если не считать упоминания в составленном Макарием Тригонисом Προσκυνητάριον τῆς ἁγίας Λαύρας (Venezia, 1772. P. 59; цит. Мануилом Гедеоном: Ὁ Ἄθως. Κωνσταντινουπόλει, 1885. Σ. 204). Здесь о Кохиле сообщается, что он жил в конце XIV в. подвижнической жизнью и позднее почитался как святой. См. свод всех известных на сегодня свидетельств об Иоанникии Кохиле: Πατάπιος Κανσοκαλυβίτης. Ὁσίου Μάξιμου ὁ Κανσοκαλύβης. Σ. 140–143.

⁸ Conticello V., Citterio E. La Philocalie et ses versions // La théologie byzantine. P. 1016.

однако вопрос о византийском прототипе этого филокалического текста не решен окончательно. Представленный в греческом «Добротолубии» вариант Беседы, во всяком случае, отличается от изданного прп. Никодимом Святогорцем в составе новогреческого парафраза Феофанова Жития св. Максима⁹. Между тем, известно, что отрывок из Жития, написанный Иоанником Кохилой, содержащий Беседу, неоднократно переписывался¹⁰. Несмотря на то, что Иоанникий основывался главным образом на труде своего предшественника — Феофана Перифеорийского, созданное им Житие в целом и версия Беседы в частности пользовались любовью афонских подвижников, поскольку считалось, что именно в этом тексте наиболее подробно и даже изящно изложены важные для святогорцев темы молитвенного делания и «трезвенного созерцания»¹¹.

В славянском «Добротолубии»¹² Беседа озаглавлена в соответствии с версией греческой «Филокалии»: «Последующая суть от жития преподобного отца нашего Максима именуемого Капсокаливи»¹³. Анализ этого перевода Беседы¹⁴ позволяет сделать следующие выводы предварительного характера: по-видимому, переводчики использовали перевод прп. Паисия Величковского (на это указывает ряд языковых особенностей), но привели его в соответствие с новогреческим текстом, опубликованным в греческой «Филокалии», в частности, упростив синтаксически и местами русифицировав¹⁵.

Однако обратимся к переводу Беседы, несомненно принадлежащему перу самого старца Паисия. Он дошел до нас в нескольких списках, повторяющих друг друга практически дословно. В основе их, несомненно, лежит автограф перевода, который, к счастью, сохранился в составе одной из рукописей, некогда вывезенных

⁹ *Νικόδημος Αγιορείτης*. Νέον Ἐκλόγιον περιέχον βίου ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων καὶ ἄλλα τινὰ ψυχοφελῆ διηγήματα. Ἐνετίησιν, 1803. Σ. 341–354. Об этом парафразе см.: *Πατάπιος Καυσοκαλυβίτης*. Ὁσιος Μάξιμος ὁ Καυσοκαλύβης. Σ. 175–177.

¹⁰ О рукописной традиции Беседы в этой версии см.: *Πατάπιος Καυσοκαλυβίτης*. Ὁσιος Μάξιμος ὁ Καυσοκαλύβης, Σ. 148–152 (перечислено 5 известных составителю рукописей XVII–XVIII вв.).

¹¹ См., напр.: *Ibidem*. Σ. 141, σημ. 78; 143.

¹² Об истории издания «Добротолубия» в церковнославянском переводе см.: *Родионов О.А.* Славянское Добротолубие // *Православная энциклопедия*. Т. XV. М., 2007. С. 502–505; *Он же*. Предисловие к славянскому «Добротолубию»: история текста // *Каптеревские чтения*. Сборник статей. Вып. 12. М.: ИВИ РАН, 2014. С. 151–180.

¹³ *Добротолубие*. М., 1793. Ч. 1. Л. 111.

¹⁴ Там же. Л. 111–112 об.

¹⁵ Проблему соотношения славянских версий Беседы мы планируем рассмотреть в отдельном исследовании.

проф. А.И. Яцимирским из Румынии: БАН 13.5.10 (Собрание А.И. Яцимирского № 81). Это сборник, включающий в себя Житие прп. Григория Синаита и серию «филокалических» текстов, главным образом, посвященных различению помыслов и умной молитве. В частности, здесь помещены «классические» для исихастской духовности руководства по умному деланию: «Слово о трех образах молитвы», приписываемое прп. Симеону Новому Богослову, и «Слово о хранении сердца» Никифора Монаха¹⁶. Л. 111–115 занимает интересующий нас перевод Беседы преподобных Григория и Максима.

Тем не менее, несмотря на наличие автографической рукописи перевода, представляется немаловажным также обратиться и к свидетельству одного из списков (рукопись БАН, собрание Каликина, № 167). Речь идет о сборнике творений прп. Григория Синаита, в котором корпус творений предваряется Житием, написанным учеником святого, патриархом Каллистом I, а завершает его как раз Беседа с прп. Максимом. Сборник интересен также тем, что содержит ряд сочинений и фрагментов, которые не дошли до нас в греческом оригинале (или же были найдены лишь недавно)¹⁷. Переписал рукопись иеросхимонах Николай, известный книгописец, принадлежавший к числу наиболее авторитетных копиистов круга прп. Паисия. Почти все созданные им рукописи отличаются особой «нарядностью»: в них имеются заставки и рисунки, широко используется киноварь, причем выделяются не только заголовки и буквы, но и значимые слова текста (эта особенность отмечается в предлагаемом ниже издании перевода Беседы). Не является исключением и «Книга Григория Синаита». Рукопись датирована, и эта датировка указывает, что перевод Беседы был создан прп. Паисием еще до выхода в свет греческого «Добротолубия».

Кроме того, эта рукопись сыграла важную роль в истории русской православной духовности XIX в., так как она была в числе святоотеческих книг, которыми пользовался свт. Игнатий (Брянчанинов) при составлении своих аскетических сочинений. Он упоминает эту книгу в своих письмах. Владельческая запись, о которой идет речь ниже, принадлежит именно ему.

¹⁶ Подробное описание этой рукописи будет опубликовано петербургским исследователем П.Б. Жгуном в составе подготавливаемого им в настоящее время «Сводного каталога паисианских рукописей российских и зарубежных собраний». Пользуясь случаем, благодарим П.Б. Жгуна за предоставленные им материалы (в частности, публикуемое ниже описание рукописи БАН, собрания Каликина).

¹⁷ О корпусе сочинений прп. Григория Синаита см.: *Rigo A. Gregorio il Sinaita*. P. 83–92.

Ввиду важности именно этого списка приведем ниже описание, составленное П.Б. Жгуном и любезно предоставленное нам для публикации в составе настоящей статьи.

БАН. Кал. 167

1780 г.

Григория Синаита. Главы.

Полуустав одного почерка. Писец – иеросхимонах Николай из скита Ворона.

4°. 15×21. Листы пронумерованы писцом славянской цифирью.

1+181 л. лл. 53, 54 пустые. Заголовки глав чернилами в колонти-тулах. Имеются многочисленные сноски рукой писца на полях и по нижнему колонтитуту, иногда в прямоугольных рамках.

Заголовки и инициалы киноварные, имеются цветные заставки растительного орнамента. На л. 55 об. изображение святого Григория Синаита (чернилами).

На листе I владельческая запись: «Сия книга Григория Синаита, из книг схимонаха Онуфрия, жившаго 25 лет во пустыни, над потоком Вороною в Молдавии, идеже и преставися, и погребен бысть, 1789 года, марта 29 дня. Свидетельствую своеручно писа-вый сию книгу, и с ним на том же пустынном месте в Молдавии живший схимонах Николай». Ниже другая владельческая запись карандашом: «Из книг архимандрита Игнатия». На л. 52 об. внизу запись писца: «Сие житие святого Григория Синаита из исправ-ленного всечестнейшим старцем иеросхимонахом отцем Паисием з греческаго и славенскаго языков. 1780 года ноября 27 дня списано священномонахом Николаем». На л. 55 в монументальной рамке чернилами, изображающей вход с колоннами, аркой и постамен-том запись писца: «Во славу Святыя Единосушныя Животворящия и Нераздельныя Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа. Сия книга святого Григория Синаита из еллиногреческаго исправлена на славенороссийский язык всечестным старцем обители Драгомир-ной Молдавской иеросхимонахом Паисием, с которой за благосло-вением его при той же обители недостойным священномонахом Николаем переписана и из слова до слова точно во всем сведена верно. В лето от сотворения мира 7283, от рождества же по плоти Бога Слова, 1775». На л. 177 (118) запись писца внизу страницы: «Списано 1775 года июня с 15, августа по 7 число».

л. 1. Житие Григория Синаита. «Иисусе, настави мя. Месяца ноемврия 27. Житие и жителство иже во святых отца нашего Григория Синаита. Списано святейшим архиепископом Констан-тина града кир Каллистом».

Нач.: «Еже убо благия мужи похвал и хвалений хотети сподоб-

ляти, и венцы о них плести».

л. 56. Предисловие. «Святаго Григория Синаита предисловие на книгу сию». «О еже яко несть наша брань к крови и плоти».

Нач.: «Станище есть, добродетелей разстояние, позорище же, ангелов и человеков собрание».

л. 60 (1). Григория Синаита главы (1–137). «Иже во святых отца нашего Григория Синаита главы чрез краегранесие зело полезны».

Нач.: «Словесну убо быти кому, или быти по естеству якоже бе прежде в чистоте и нетлении, невозможно».

л. 116 (57). Григория Синаита другие главы (1–5). «Другия главизны тогожде».

Нач.: «Превозрастия вся, яке о Христе, доспети всяк кто должен есть крестивыйся во Христа».

л. 118 (59). Григория Синаита другие главы (1–15). «Тогожде, о безмолвии, во главизнах пятнадцатых, о двою образу молитвы».

Нач.: «Два образа суть соединения, паче же входи обоюду умныя молитвы».

л. 133 (74). Григория Синаита другие главы (1–12). «Тогожде Григория Синаита, видение известно о безмолвии и молитве. Еще же и о знаменних благодати и прелести. И кое различие теплоты и действия, и яко кроме наставника, удобь совходит прелесть. Главизн дванадесять».

Нач.: «Подобаше убо нам рещи по великому учителю, не требовати сущия от писаний помощи, или от инех отец, о знаменосне Лонгине».

л. 145 (86). Григория Синаита другие главы (1–7). «Тогожде преподобнаго отца нашего Григория Синаита, о безмолвницех. О еже како подобает сидети безмолствующему в молитве».

Нач.: «Овогда убо на столе множайше за притрудное. Овогда же и на постели малижды до време за отраду».

л. 160 об. (101 об.). Григория Синаита поучение. «Нрави Божия промысла».

Нач.: «Вся от Бога, и печальная и недостойная, но ова благоволением, ова же смотрением, и ина же попущением».

л. 162 об. (103 об.). Григория Синаита другие главы. «Тогожде святаго Григория Синаита о четырех священноначальствих. Колижды священноначальство глаголется, и еликаци разделяется уставное видение».

Нач.: «Вина убо всем Троица, от умнаго».

л. 174 об. (115 об.). Григория Синаита другие главы. «Тогожде святаго Григория Синаита главизны о сонных искушениях».

Нач.: «Вопрос. Коликожды истицательный грех бывает, грешен и безгрешен?».

л. 177 об. Вопросоответы Григория Синаита. «Преподобнаго отца нашего Григория Синаита вопрос ко святому Максиму Кавсокаливиту».

Нач.: «Рцы ми молю, честнейший отче, держиши ли умную молитву?».

Переплет картон в коже. Обрез покрашен в синий цвет.

Анализ перевода, содержащегося в двух упомянутых выше рукописях — автографе прп. Паисия Величковского (БАН 13.5.10) и списке, созданном иеросхимонахом Николаем (БАН, Калик. 167), и сопоставление его с текстом Беседы в версии иеромонаха Иоанникия Кохилы показали, что старец Паисий использовал греческую рукопись (и, как свидетельствуют его собственноручные примечания в рукописи БАН 13.5.10, не одну) фрагмента Жития прп. Максима, написанного именно Кохилой. Таким образом, перед нами новый пример¹⁸ знакомства старца Паисия с греческим текстом, который будет опубликован спустя более чем два столетия.

Ниже впервые публикуется перевод Беседы на церковнославянский язык, выполненный прп. Паисием Величковским, на основе двух рукописей: БАН 13.5.10 и Калик. 167. В тех случаях, когда в аппарате отмечается примечание (например, глосса на полях), содержащееся в обеих рукописях, это никак не оговаривается. В остальных случаях приводится ссылка на конкретную рукопись. Листы рукописи Калик. 167 указаны в квадратных скобках. Текст воспроизводится с сохранением особенностей рукописных орфографии и пунктуации.

¹⁸ О другом подобном примере см.: *Родионов О.А.* Заметки о рукописях афонских библиотек и об основных принципах работы в святогорских книгохранилищах // Каптеревские чтения 8. Сборник статей. М.: ИВИ РАН, 2010. С. 35–41; *Он же.* «Три книги святого Каллиста» в переводческом наследии прп. Паисия Величковского (по материалам рукописного собрания Немецкого монастыря) // Каптеревские чтения. 10. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 39–43.

Прѣвнаго Ѡца нашего григорїа сїнаїта
Вопросъ ко сѣомъ маѣимъ¹ кантокалавїтѣ².

Рци ми молю, четгнѣишиѣ Ѡтче, держиши ли оумнѣю мліитѣѣ;
Ѡнъ же во оустремленїи ѡсклавленїа, не лл. 111 об. || сокрыю ѡ
тебѣ глѣтѣ Ѡче чѣныѣ ѣже ѡ мнѣ чѣдо бѣомѣре.
Ѣще ѡ юности моеѣ азъ вѣрѣ ѡначала къ гпѣѣ моеѣ стажавъ
везмѣрнѣ, ѡ неѣ молѣхца со слезамн бѣгодати сѣи дѣтнса мнѣ.
н нѣкогда со слезамн во храмъ пречѣныѣ пришѣдъ, теплѣ н ѡ
сѣмъ молѣхъ. Причѣплъ же н тоѣ бѣѣтвенное зрѣка начертанїе
любзати со стрѣхомъ, теплотѣ ѡщѣтнхъ ѡтѣдѣ въ перн моѣ н
сѣрдце впадшѣ, не ѡпалѣющѣ вндѣреннаѣ, оулаждающѣ же паче
н ѡрошѣющѣ, н ко оумиленїю спорѣвѣющѣ || [л. 118 об.] || дѣшѣ
моѣ. Ѣтоѣѣ оубо Ѡче сѣрдце моѣ въ млітѣѣ начѣтѣ подѣтнса
вндѣрѣдѣ, н оумъ въ пѣматн иїса³ моегѣ оулаждаѣтнса, н
бѣомѣре, н неперѣтннѣ сегѣ нмѣтн, н никогдѣже ма ѡсѣоитѣ,
прѣтн.

Григорїи, Вопросы.

Бѣсть ли ти сѣе, млітѣѣ ѡ тебѣ совершѣемѣѣ, нзмѣненїе нѣкое,
нлн лл. 112 || нзѣтѣпленїе когда, нлн ннъ нѣкїѣ цѣѣтѣ млітѣѣ, н
плѣдъ бѣѣтвенъ дѣа;

Маѣимъ, Ѣвѣтѣ.

Сегѣ рѣдн Ѡче къ пѣстннн тѣцѣхца, н везмѣлѣѣ желѣхъ прїенѣ,
да плѣдъ млітѣѣ ѣвлѣншыѣ ѡбрѣщѣ н богѣтшыѣ, нже сѣтѣ
бѣѣтвено рѣченїе, н оумѣ вѣсхнценїе ко гдѣ.

¹ Маѣимъ БАН 13.5.10 : Маѣимъ Калик. 167 passim

² кантокалавїтѣ БАН 13.5.10, исправлено из первоначального
кантокалавїтѣ : кантокалавїтѣ Калик. 167

³ написано киноварью Калик. 167

Κοπρόεζ.

И ѿ маши ли сѣа, молѣ;⁴

Ѧвѣтѣз.

Онѣ же ѿ κλάβнѣа мѣлѡ, дѣждѣ мѣ ѿсти, глѣтѣз, и не ѿспѣтѣи прѣлѣстѣи.

Γρηγόριѣи.

Ѧ да бѣхѣз и ѿзѣз вѣ прѣлѣстѣз чѣковѣ ѿ вѣлѣз сѣе. но молѣ чѣ рѣцѣи ми ѿстѣ, во вѣрема мѣлѣтѣвѣ⁵, вѣнегда ѿѣмѣз ||л. 119|| вѣсхѣтѣтѣа ко вѣѣ, чѣдѣ зрѣтѣз. и ѿѣво ли мѣжетѣз чѣгда из вѣрдѣемѣз вѣзвѣдѣтѣи мѣлѣтѣвѣ⁶.

Мѣлѣтѣз.

Пнѣкѣкоже: вѣнегда во дѣхѣ сѣбѣи ||л. 112 об.|| прѣидѣтѣз вѣ мѣтѣвѣ, и ѿѣдерѣжѣтѣз ѿѣмѣз, ѿѣпрѣздѣнѣтѣа⁷ чѣгда мѣтѣа: занѣже ѿѣмѣз прѣздѣнѣз ѣстѣз, прнѣшѣтѣвѣемѣз дѣа гѣспѣдѣтѣвѣемѣз, невѣзможѣа прѣстѣнѣрѣтѣи сѣлы вѣоѣ, чѣчѣю поглѣѣшѣетѣз невѣстѣаннѡ поглѣѣдѣѣа нѣдѣже ѿѣвѣ ѿвѣдѣнтѣз дѣхѣ: илѣн вѣз невѣцѣстѣвѣнѣз вѣздѣѣхѣз вѣѣѣстѣвѣнна вѣѣчѣа и невѣзрѣчѣнна, илѣн во ѿно вѣнѣѣнѣе ѿзѣтѣѣпѣтѣлно, и невѣказѣнно, ѿ невѣгѣже ѿѣмѣз ѿѣдѣвѣлѣемѣз, ннѣчѣтѣже ѿсно нѣзнаменѣтѣи мѣжетѣз. илѣн, ѣже ѣстѣз вѣлѣше, и вѣз сѣмо чѣдѣ мнѣжнѣцѣю невѣпрнѣтѣѣпнѣе вѣѣѣстѣвѣннѣе вѣцѣстѣвѣдѣ и вѣвѣѣдѣѣ вѣзвѣдѣнтѣз ѿѣмѣз ѿѣтѣѣшнѣтѣлѣ, и по дѣстѣбнѣстѣвѣ комѣждѣо самѣвлѣстнѡ вѣлѣгодѣтѣ вѣвѣтѣгѣѡ дѣа ѿкоже хѣцѣетѣз поѣѣѣтѣз ѿѣтѣѣшѣнѣе. Ѧѣе же вѣы ѿѣвѣнѣѣлѣз кѣдѣ ѿснѡ, прѣрѣокѣвѣз и ѿпѣлѡвѣз вѣнѣѣнѣа ѿвѣрѣзѣз, ѣце ѿ вѣзѣлннѣхѣз и невѣѣрѣовѣлѣѣѣа ||л. 119 об.||

⁴ на поле к̄ д̄. г̄. Ѧѣе (т.е. «в др[угой] гр[еческой] рукописи) (добавлено слово «отче») БАН 13.5.10

⁵ мѣлѣтѣвѣ БАН 13.5.10, исправлено из первоначального молѣтѣвѣ : молѣтѣвѣ Калик. 167

⁶ мѣлѣтѣѣ БАН 13.5.10, исправлено из первоначального молѣтѣѣ : молѣтѣѣ Калик. 167

⁷ глѣсса на поле: прѣстѣлѣтѣз

и поруга́ема бѣху. и ꙗкоже прелесть зримаа ѿ нихъ и глѣмаа
 ||л. 113|| вѣнча́хуа. И ꙗко оубо глетъ: вѣдѣхъ гда на прѣболѣ
 высоцѣ и превознесеннѣ, и серафѣмы ѿкрестъ егѡ предсто́аца.
 Стефанъ же первыйъ въ мѣнцѣхъ нѣо ѿверсто зрѣше, и иже⁸
 ѡдеишю оца⁹. Павелъ же бже́ственнѣи а́пѣл мно́жницею и
 вѣовидѣнѣа различнѣ сподобѣа. и чужда́а ка́кѡ и нынѣ ѿ
 слѣпыхъ боистиннѣ невѣрѣетѣа предѡвѣтѡва́ннаа дрѣвле *¹⁰
 ѡнѣлемъ елѣтъ дха. нѣо ꙗкѡ ѿ лица вѣѣа глетъ: и за́ѡ ѿ дха
 моего на всѣхъ плѡть, и прорекѣтъ. егѡже приишѡ хрѣ́тоа¹¹
 искрестиннѣи свои́мъ раво́мъ, ꙗкоже дрѣвле а́пѣлѡмъ е́ще и нынѣ
 подаѣтъ.

Сеи оубо внигда въ ко́мъ едетъ, не показѣтъ е́мѡ ѡбѣчнаа,
 ниже сѣщымъ тайнона́дѣетъ, но тѣмъ ꙗже перѣѣ ѡно́а не
 вѣдѣ, илѣ кообрази. Тайнона́дѣетѣа тогда о́мъ тѣмъ ꙗже па́че
 всѣкагѡ о́мѡ и мѣслѣн. сирѣчь кромѣшннѣи вещьтѣа, и вѣда, ||л.
 113 об.|| тѡесть премѣрнѣи, и па́че сѣ||л. 120||шнхъ,
 невещѣтвеннѣ и беззрѣчнѣ сѣщымъ по вѣѣ, и ѡ вѣѣ. и само́ѡ
 е́тъ е́гда безвѣдомѡ ѡно́а, и предѣцетвенно́ѡ сѣщѡ бѣ. иже
 ѡко тѣлѣное не вѣдѣ, и на е́ще ни взыде игогда нигогдаже.

Прѣимнѣи а́ще оубо́до е́тъ и ѡбразъ зрѣтелѣтѣа¹².

Вѡскъ состо́ащъ е́тъ вѣеъ въ себѣ, и же́стокъ, ꙗвствено и́мѣа
 своѣ состо́анѣ вѣѣмъ, не оубо ѡгнои прѣближѣа. Повнегда же
 теплотѣ ѡгна сочѣтѣетѣа, о́магчѣетѣа¹³ и разрѣша́етѣа
 *сто́анѣа¹⁴, и прѣжнѣа крѣпости забывѣетъ. и прѡтѣвѡ пла́мени

⁸ написано киноварью Калик. 167

⁹ написано киноварью Калик. 167

¹⁰ примечание на поле: в̄ ѡ. гр: * прѣ́окомъ БАН 13.5.10

¹¹ написано киноварью Калик. 167

¹² глосса на поле: разсмѡтрѣнѣа

¹³ вставлено на поле БАН 13.5.10

¹⁴ примечание на поле в̄ ѡ. ѣ. *сто́анѣа БАН 13.5.10

ПРОТІВНТНІСА НЕ МОЖЕТЪ. НО СЪМЫМЪ ТЪМЪ ПЛАМЕНЕМЪ
СТОПЛАЕМЪ, ПИТАТЕЛЬ БЫВАЕТЪ ВЪ СЕБѢ СОСТАВЛЯЕМАГО СВѢТА.
ТАКЪ МИ РАЗУМНѢЙ И ОУМЪ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ, БОЖІЯ ИСКРІИ БЫТИ,
ОУМАГЧАЕМЪ¹⁵ ПРИШЕЕТЪЕМЪ И ТЕПЛОТЮ ВЕСЕЛІАГО ДЪХА, РАЗРѢШАЕМЪ
ЖЕ, И ѠНЮДЪ ГОСПОДСТВУЕМЪ Ѡ БЖЕСТВЕННАГО СВѢТА ѠНАГО И
ПРЕСЛАДАЧАЙШАГО И НЕИЗРЕЧЕННАГО, И ДѢЙСТВІА СВОѦ НЕ ДѢЙСТВУЮЩІЯ
||л. 114|| ѠНЮДЪ. ВОСПЛАДЕМЪ ЖЕ И ПРОСВЕЩАЕМЪ, И БЖЕСТВЕННОМЪ
СВѢТЪ ||[л. 120 об.]|| ОУПОДОБЛЯЕМЪ Ѡ БОЗІСЛОВІЕ¹⁶.

Григорій.

По сѣть ино приближнее семъ, нарицаемое прелесть.

Мѡѡимъ.

И азъ же познахъ оче, но знаменїа прелесть ина сѣть. ина же
ѡже бѡгодѡти и истины дѡхъ.

Дѡхъ бо прелесть еливетъ оумъ елизу пришедъ¹⁷, и свирѣповѡденъ
содѣловлетъ. ѡжесточлетъ рѣце и помрачлетъ. боазнь и безумїе
влаглетъ смѡислѡ, свирѣпнѣтъ ѡчи, мѡзгъ смѡцлетъ, трѣпетъ бо
всѣмъ творитъ тѣлесїи. мечтлемый же чрезъ негѡ ѡчерезмъ свѣтъ,
не пресвѣтелъ, но ѡгньственъ сѣть, оумъ истрѡпллетъ и
вѣсѡвственъ совершлетъ. Мѡзыкомъ пронзѡснѣтъ глаголы нелѣпы
и хѡлы. ѡрнѣтъ ѡкѡ нанпаче и гнѣветъ. бѡговѡнїе смиренїа
илї мѡтѡбы въ нѣмъ, илї слезѡ истинна, никакоже ѡбрѣтлетъ.
но приенѡ хѡланѣтъ, ||л. 114 об.|| своимъ взымѡмъ и исправленїи, и
лѡкавымъ стравѣмъ безъ стравѡ приенѡ¹⁸ пришецлетъ. и не
ѡхѡднѣтъ ѡ негѡ, ниже ѡстѡпллетъ, дѡндеже оумоповрежденна
ѡтаго содѣлетъ. илї совершенѣ||[л. 121]||нѣи предѡтъ погнѣел¹⁹.

¹⁵ вставлено на поле БАН 13.5.10

¹⁶ глосса на поле: оумѣреннѣ

¹⁷ Здесь на поле в рамке слова: знаменїа прелесть

¹⁸ вставлено на поле БАН 13.5.10

¹⁹ илї совершеннѣи предѡтъ погнѣел вставлено на поле БАН 13.5.10

ѢГѠЖЕ ДА НЗБАВИМСА ВСѦ ТВОИМИ МЛТВАМИ²⁰ КО ГДѠ.

Благодѣти же зна́мєніа, сѣа свѣтъ²¹: прише́дх дхѣ стѣи, собира́етх оумз, смиренз и мѣренз сѣи содѣва́а, па́мать смѣрти, и грѣхѡвз свои́хз, и мѡчени́а всегдѧ имѣти творѣтх, дѡшѡ бл҃гоу́мленіиѡ и па́чѡщѡ, ѡчи оу́кроуѣва́етх и слѣззѡ и́сполна́етх. Ѣли́кѡ приближа́етса, то́лику оу́кроуа́етх дѡшѡ, и оу́тѣша́етх стѣими хрѣ́та моего́ страстѣми, и чл҃коубіе́мз безмѣрными, вы́сока видѣніа и непрелѣстна бла́гетх оумѡ. Первое, нево́енныа сілы творѣтели́ю крѣ́пость, все ѡ не свѣтагѡ неизрече́ннѣ²² соста́вльшю бж҃е́ственными сло́вомз. Второ́е, содержи́тели́ю и промысли́тели́ю безконѣ́нню сілѡ, все содержа́щю ||л. 115|| и оуправля́ющю неизрѣ́днѡ. Та́же кз сімо́й то́и не́постижимѣ́й трѣ́ипоста́нагѡ бж҃твѧ, и прѣдѡ́цетвеннѣ́й бж҃е́ственнагѡ свѣ́ствѧ пѡчи́нѣ оумз коу́хиценз бы́вз, нево́мысленнѡ ѣ́кѡ па́че свѣ́нхз свѣ́хз бы́вз просвѣ́щаетса, бж҃е́ствена и́сполна́емь рѧ||л. 121 об.||||зѡма бж҃е́ственными и прѣсвѣ́тлыми свѣ́томз, и се́рдце ти́хообра́зно содѣ́лова́етх, то́чаще бж҃е́ствєннаа дх҃а дарова́ніа: ра́дость, ми́ръ, долго́терпѣ́ніе, бл҃гость, мл̃ра́діе, лю́бо́вь, и свѣ́хз содержи́телно хрѣ́топодража́телно бж҃е́ственно смире́ніе. и ѡ́чѡлѣ́ тринча́стное дѡшѡ, оумз гл҃ю и сло́во со дѡхѡмз неизрече́нно все́ліе, и ра́дованіе и́мать.

Сѣа, безмо́лвіа оу́слы́шавз оучи́тель, и мл̃твы бж҃е́ственный свѣ́ти́лникз, и разсвѣ́женіа, чѡдны́й григѡ́рїи сѣна́тх, оудне́са, и оу́жаса и́сполни́са.²³

²⁰ мл̃твѡми БАН 13.5.10 : моли́твѡми Калик. 167

²¹ Здесь на поле в рамке (Калик. 167 киноварью) написаны слова:

зна́мєніа бл҃годѣти

²² вставлено на поле БАН 13.5.10

²³ Сѣа ... и́сполни́са БАН 13.5.10 (на поле примечание: б̣ ѡ г̣ ѣ.)